

## I. ICOMOS ETIKOS PRINCIPAI

### Oficialus tekstas (pagrindinis)

### Oficialus tekstas

### Neoficialus vertimas

#### Principes éthiques de l'ICOMOS

#### ICOMOS Ethical Principles

#### ICOMOS etikos principai

Ces principes éthiques ont été adoptés par la 18<sup>ème</sup> Assemblée générale (Florence, 2014) en remplacement de la Déclaration d'engagement éthique adoptée par la 13<sup>ème</sup> Assemblée générale (Madrid, 2002).

These Ethical Principles were adopted by the 18th General Assembly (Florence, 2014) to replace the Ethical Commitment Statement adopted by the 13th General Assembly (Madrid, 2002).

Šie Etikos principai priimti 18-osios generalinės asamblėjos (Florencija, 2014), kad pakeistų Etinių įsipareigojimų pareiškimą, priimtą 13-osios generalinės asamblėjos (Madridas, 2002).

#### Préambule

#### Preamble

#### Preambulė

Le Conseil international des Monuments et des Sites (ICOMOS) est une organisation non gouvernementale dont l'objet est de promouvoir la conservation du patrimoine culturel (monuments, ensembles et sites) dans ses dimensions matérielles et immatérielles, ainsi que sa diversité et son authenticité.

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the conservation of cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects, and their full diversity and authenticity.

Tarptautinė paminklų ir paveldo vietovių taryba (International Council on Monuments and Sites (ICOMOS)) – nevyriausybinių organizacijų, kurios tikslas – skatinti kultūros paveldo (paminklų, statinių grupių ir vietų bei vietovių) išsaugojimą materialiaisiais ir nematerialiaisiais atžvilgiais, išlaikant visą jo įvairovę ir autentiškumą.

L'ICOMOS atteint ses objectifs par son réseau de membres et de Comités, par ses activités et par la coopération avec d'autres organisations. Les membres de l'ICOMOS se retrouvent autour de principes partagés. Ils représentent la diversité des disciplines et compétences dans le domaine de la conservation du patrimoine culturel.

ICOMOS accomplishes its objective through its network of members and Committees, its activities and co-operation with other organisations. ICOMOS members share common principles while reflecting the diversity of specialisations and competencies in the field of cultural heritage conservation.

ICOMOS įgyvendina savo tikslus ir veiklą per savo narių bei komitetų tinklą ir bendradarbiaudama su kitomis organizacijomis. ICOMOS nariai laikosi bendrų principų, jie atstovauja specializacijų ir kompetencijų įvairovę kultūros paveldo išsaugojimo srityje.

Les Principes éthiques de l'ICOMOS définissent l'engagement des membres de l'ICOMOS et de ses organes en faveur de la conservation du patrimoine culturel ainsi qu'à l'égard de l'ICOMOS

The ICOMOS Ethical Principles specify the responsibilities of ICOMOS members and its bodies towards cultural heritage conservation and in connection with ICOMOS.

ICOMOS etikos principai nustato ICOMOS narių ir organų atsakomybę, saugant kultūros paveldą, ir ICOMOS atžvilgiu.

#### Article 1 Champ d'application

#### Article 1 Application

#### 1 straipsnis. Taikymas

a Les Principes éthiques s'appliquent à tous les membres de l'ICOMOS. Ils s'appliquent également à tous les Comités nationaux, aux Comités scientifiques internationaux et aux autres organes de l'ICOMOS : les dispositions portant sur les «membres» s'appliquent *mutatis mutandis* aux Comités et aux autres organes.

a The Ethical Principles shall apply to all members of ICOMOS. In addition, the Ethical Principles shall apply to all National and International Scientific Committees and other ICOMOS bodies. Hence, provisions pertaining to "members" shall apply to Committees and other ICOMOS bodies as well, with the necessary and appropriate changes.

a Etikos principai taikomi visiems ICOMOS nariams. Taip pat jie taikomi visiems Nacionaliniams ir Tarptautiniams moksliniams komitetams bei kitiems ICOMOS organams. Taigi „nariams“ skirtosios nuostatos taip pat yra taikomos komitetams bei kitiems ICOMOS organams *mutatis mutandis* (esant būtinybei su tinkamais pakeitimais).

b En adhérant à l'ICOMOS et en renouvelant leur adhésion, les membres s'engagent à respecter les Principes éthiques.

b By joining ICOMOS and by maintaining their ICOMOS membership, members signify their agreement to adhere to these Ethical Principles.

b Prisijungdami prie ICOMOS ir išlaikydami savo narystę joje, nariai įsipareigoja laikytis šių Etikos principų.

#### Article 2 Principes éthiques à l'égard du patrimoine culturel

#### Article 2 Ethical Principles related to cultural heritage

#### 2 straipsnis. Etikos principai, susiję su kultūros paveldu

a Les membres de l'ICOMOS

a ICOMOS members advocate

a ICOMOS nariai gina ir skatina

	défendent et encouragent la conservation du patrimoine culturel ainsi que sa transmission aux générations futures conformément à l'objet de l'ICOMOS.	and promote the conservation of cultural heritage and its transmission to future generations in accordance with the aims of ICOMOS.	kultūros paveldo išsaugojimą ir jo perdavimą ateities kartoms, remdamiesi ICOMOS tikslais.
b	Les membres de l'ICOMOS défendent et encouragent le respect pour le patrimoine culturel. Ils mettent tout en oeuvre pour que les utilisations et les interventions sur le patrimoine culturel soient respectueuses de celui-ci.	b ICOMOS members advocate and encourage respect for cultural heritage. They make every effort to ensure that the uses of and interventions to cultural heritage are respectful.	b ICOMOS nariai gina ir skatina pagarbą kultūros paveldui. Jie stengiasi visokeriopai užtikrinti, kad kultūros paveldas būtų naudojamas ir jį būtų įsikišama pagarbiai.
c	Les membres de l'ICOMOS reconnaissent le rôle économique, social et culturel du patrimoine comme facteur de développement durable aux niveaux local et mondial.	c ICOMOS members recognise the economic, social and cultural role of heritage as a driver of sustainable local and global development.	c ICOMOS nariai pripažįsta paveldo kaip tvaraus vietinio ir pasaulinio vystymosi veiksnio ekonominį, socialinį ir kultūrinį vaidmenį.
d	Les membres de l'ICOMOS reconnaissent et respectent les valeurs multiples, matérielles et immatérielles, du patrimoine culturel, qui sont une source d'enrichissement pour l'humanité alors même que divers groupes et populations locales peuvent y attacher un sens différent.	d ICOMOS members acknowledge and respect the diverse tangible and intangible values of cultural heritage that enrich human culture and that may hold different meanings for different groups and communities.	d ICOMOS nariai pripažįsta ir gerbia įvairias materialias bei nematerialias kultūros paveldo vertes, kurios yra šaltinis, praturtinantis žmonijos kultūrą, net jeigu turi skirtingą prasmę skirtingoms grupėms ir bendruomenėms.
e	Lorsque le patrimoine culturel est menacé par un danger imminent ou est en péril, les membres de l'ICOMOS offrent toute l'assistance possible et appropriée à sa conservation, sans toutefois mettre en danger leur santé et leur sécurité ou celles d'autrui.	e Where cultural heritage is in immediate danger or at risk, ICOMOS members offer all possible assistance that is practicable and appropriate, provided that it does not put their own health and safety or that of others in jeopardy.	e Kai kultūros paveldas tiesiogiai atsiduria pavojuje arba jam kyla grėsmė, ICOMOS nariai siūlo visokeriopą įmanomą ir atitinkamą pagalbą jam išsaugoti, su sąlyga, kad ši pagalba nesukels pavojaus jų pačių arba kitų asmenų sveikatai bei saugumui.
<b>Article 3 Principes éthiques à l'égard du public et des populations locales</b>		<b>Article 3 Ethical Principles related to the public and communities</b>	
a	Les membres de l'ICOMOS reconnaissent qu'ils ont une obligation morale générale à l'égard des générations présentes et futures pour la conservation et la transmission du patrimoine culturel ; ils ont une obligation spécifique concernant les activités conduites sous leur responsabilité.	a ICOMOS members acknowledge that they have a general moral obligation to conserve cultural heritage and to transmit it to present and future generations, and a specific obligation for activities conducted under their own authority.	a ICOMOS nariai pripažįsta, kad jie turi bendrą moralinę pareigą išsaugoti kultūros paveldą, pristatyti dabarties ir perduoti jį ateities kartoms, taip pat įsipareigojimą dėl veiklos, atliekamos su asmenine atsakomybe.
b	Les membres de l'ICOMOS mettent tout en oeuvre afin que l'intérêt général soit pris en compte dans les décisions relatives au patrimoine culturel.	b ICOMOS members use their best endeavours to ensure that the public interest is taken into account in decisions relating to cultural heritage.	b ICOMOS nariai kiek įmanoma geriau stengiasi užtikrinti, kad priimant sprendimus, susijusius su kultūros paveldu, būtų atsižvelgiama į viešąjį interesą.
c	Les membres de l'ICOMOS reconnaissent l'intérêt de la participation des populations locales à la conservation du patrimoine culturel. Ils collaborent avec les personnes et les collectivités associées au patrimoine culturel.	c ICOMOS members acknowledge the value of community involvement in cultural heritage conservation. They collaborate with people and communities associated with cultural heritage.	c ICOMOS nariai pripažįsta, kad vietos gyventojų dalyvavimas išsaugant kultūros paveldą yra vertingas. Jie bendradarbiauja su žmonėmis ir bendruomenėmis, susijusiomis su kultūros paveldu.
d	Les membres de l'ICOMOS reconnaissent et respectent la coexistence des valeurs	d ICOMOS members recognise the co-existence of cultural values provided that these do not	d ICOMOS nariai pripažįsta kultūros vėrcių sambūvį su sąlyga, kad jos nepažeidžia

<p>culturelles dès lors qu'elles ne portent pas atteinte aux droits humains et aux libertés fondamentales garantis par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme ou par d'autres instruments internationaux.</p>	<p>infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or other international instruments.</p>	<p>žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių, kurios įtvirtintos Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje ir kituose tarptautiniuose dokumentuose.</p>
<p>e Les membres de l'ICOMOS encouragent les actions de sensibilisation du public au patrimoine culturel, au niveau local comme au niveau mondial, notamment celles qui visent son appréciation, son accès et le soutien à sa conservation.</p>	<p>e ICOMOS members support the promotion of public awareness, including appreciation of, access to and support for cultural heritage, at the local and global level.</p>	<p>e ICOMOS nariai palaiko veiklas, skatinančias visuomenės supratimą, įskaitant kultūros paveldo pripažinimą, prieinamumą ir paramą jo išsaugojimui vietos ir pasauliniu lygmeniu.</p>
<p><b>Article 4 Principes éthiques pour l'excellence des pratiques</b></p>	<p><b>Article 4 Ethical Principles related to Best Practice</b></p>	<p><b>4 straipsnis. Etikos principai, susiję su geriausiaja praktika</b></p>
<p>a Les membres de l'ICOMOS offrent les meilleurs conseils et services qu'ils peuvent dans leur domaine de compétence en matière de conservation du patrimoine culturel.</p>	<p>a ICOMOS members give the best professional advice and services they can on cultural heritage conservation within their area of expertise.</p>	<p>a ICOMOS nariai pagal savo kompetencijos sritį teikia geriausias įmanomas profesines konsultacijas ir paslaugas kultūros paveldui išsaugoti.</p>
<p>b Les membres de l'ICOMOS doivent prendre connaissance des textes doctrinaux adoptés par l'Assemblée générale de l'ICOMOS. Ils s'informent des conventions, recommandations et orientations relatives à la conservation du patrimoine culturel, adoptées par l'UNESCO et par d'autres organisations internationales, qui s'appliquent à leurs activités.</p>	<p>b ICOMOS members must take cognisance of the doctrinal texts adopted by the ICOMOS General Assembly. They inform themselves about the international conventions, recommendations and operational guidelines related to cultural heritage adopted by UNESCO and other international organisations that apply to their work.</p>	<p>b ICOMOS nariai privalo žinoti ICOMOS generalinių asamblėjų priimtus doktrininius dokumentus. Jie susipažįsta su jų veikloje taikytinomis tarptautinėmis konvencijomis, rekomendacijomis ir veiklos gairėmis, susijusiomis su kultūros paveldu, kurias priima UNESCO bei kitos tarptautinės organizacijos.</p>
<p>c Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités avec professionnalisme et sont ouverts à la collaboration.</p>	<p>c ICOMOS members conduct their work in a professional and collaborative manner.</p>	<p>c ICOMOS nariai vykdo savo veiklą profesionaliai ir yra atviri bendradarbiavimui.</p>
<p>1 Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités de façon objective, rigoureuse et scientifique.</p>	<p>1 ICOMOS members are objective, rigorous and scientific in their methods.</p>	<p>1 ICOMOS narių veiklos metodai yra objektyvūs, tikslūs, kruopštūs ir moksliniai.</p>
<p>2 Les membres de l'ICOMOS entretiennent, perfectionnent et mettent à jour leurs connaissances en matière de conservation du patrimoine culturel.</p>	<p>2 ICOMOS members maintain, refine and update their knowledge on cultural heritage conservation.</p>	<p>2 ICOMOS nariai palaiko, tobulina ir atnaujina savo žinias apie kultūros paveldo išsaugojimą.</p>
<p>3 Les membres de l'ICOMOS reconnaissent que la conservation du patrimoine culturel requiert une approche interdisciplinaire et encouragent la coopération d'équipes pluridisciplinaires de professionnels avec les décideurs et les autres parties concernées.</p>	<p>3 ICOMOS members acknowledge that cultural heritage conservation work requires an interdisciplinary approach and promote cooperation with multi-disciplinary teams of professionals, decision makers and all stakeholders.</p>	<p>3 ICOMOS nariai pripažįsta, kad kultūros paveldo išsaugojimas reikalauja tarpdalykinio požiūrio ir skatina daugiašakių specialistų grupių bendradarbiavimą su priimančiaisiais sprendimus ir visais suinteresuotais veikėjais.</p>
<p>4 Les membres de l'ICOMOS respectent la diversité culturelle et linguistique.</p>	<p>4 ICOMOS members are respectful of cultural and linguistic diversity.</p>	<p>4 ICOMOS nariai gerbia kultūrinę ir kalbinę įvairovę.</p>
<p>5 Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que le cadre</p>	<p>5 ICOMOS members ensure that the general scope and</p>	<p>5 ICOMOS nariai užtikrina, kad bendrieji jų veiklos</p>

général et le contexte de leurs activités, y compris les contraintes, de quelle que nature qu'elles soient, soient clairement expliqués.	context of their work, including constraints of any kind, are adequately explained.	pagrindai ir turinys, įskaitant bet kurios rūšies suvaržymus, būtų tinkamai išaiškinti.
6 Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que des dossiers complets, durables et accessibles sur les actions de conservation entreprises sous leur responsabilité soient constitués et déposés rapidement dans des archives ouvertes au public, en tenant compte des sensibilités culturelles et des objectifs de conservation.	6 ICOMOS members make sure that complete, durable and accessible records are made of the conservation activities for which they are responsible. They ensure that such documentation is placed in a permanent archive as promptly as possible, and made publicly accessible when this is consistent with cultural and conservation objectives.	6 ICOMOS nariai užtikrina, kad visų išsaugojimo veiksnių, už kuriuos jie atsakingi, dokumentavimas būtų išsamus, visapusiškas, pateiktas ilgalaikėse laikmenose ir prieinamas. Jie taip pat užtikrina, kad dokumentavimas būtų skubiai padarytas ir patalpintas nuolatos saugoti visuomenei atvirame archyve, atsižvelgiant į jautrumo kultūrai ir išsaugojimo tikslus.
d Les membres de l'ICOMOS appelés à intervenir sur le patrimoine culturel mettent en oeuvre tous les soins, compétences, et diligences raisonnablement requis afin que les décisions concernant la conservation du patrimoine culturel soient bien éclairées et fondées.	d ICOMOS members carrying out work on cultural heritage use all reasonable skill, care and diligence to ensure that decisions on cultural heritage conservation are well founded and informed.	d ICOMOS nariai, pakviesti atlikti įsikišimo darbus kultūros paveldo objektuose, veikia pasitelkdami visus įgūdžius, rūpestingumą ir kruopštumą, kurių reikia užtikrinant, kad sprendimai dėl kultūros paveldo išsaugojimo tvirtai remtųsi žiniomis ir būtų pagrįsti.
1 Les membres de l'ICOMOS veillent à ce que leurs décisions en matière de conservation du patrimoine culturel soient fondées sur des connaissances et sur des recherches adéquates et qu'elles répondent aux normes actuelles.	1 ICOMOS members ensure that their decisions on cultural heritage conservation are based on sufficient knowledge and research and on current standards for good practice.	1 ICOMOS nariai užtikrina, kad jų sprendimai dėl kultūros paveldo išsaugojimo būtų pagrįsti žiniomis, atitinkamais moksliniais tyrimais ir šiuolaikiniais geriausiosios praktikos standartais.
2 Les membres de l'ICOMOS font tout ce qui est en leur pouvoir pour que différentes options réalistes soient explorées et que celles qui sont adoptées soient valablement étayées.	2 ICOMOS members make every effort to ensure that viable options are explored, and that chosen options are adequately justified.	2 ICOMOS nariai daro viską, kas tik įmanoma, stengdamiesi užtikrinti, kad būtų iširtos įvairios realios galimybės, o visi pasirinktieji sprendimai būtų atitinkamai pagrįsti.
3 Les membres de l'ICOMOS font tout ce qui est en leur pouvoir pour que les choix importants dans les projets de conservation du patrimoine culturel résultent d'un processus de réflexion interdisciplinaire.	3 ICOMOS members make every effort to ensure that important decisions on projects for the conservation of cultural heritage are not taken solely by the author of the project but are the result of a collective and interdisciplinary reflection.	3 ICOMOS nariai daro viską, kas įmanoma, stengdamiesi užtikrinti, kad svarbūs kultūros paveldo išsaugojimo projektai būtų kolektyvinio ir tarpdalykinio mąstymo proceso išdava.

**Article 5 Comportement éthique**

- a Les membres de l'ICOMOS mènent leurs activités dans un esprit d'ouverture, de tolérance, de probité, d'indépendance, d'impartialité et cela de manière responsable.
- 1 Les membres de l'ICOMOS doivent éviter, ou le cas échéant déclarer, tout conflit d'intérêt apparent ou réel les concernant, qui serait de

**Article 5 Ethical Conduct**

- a ICOMOS members conduct all their activities in an open, upright, tolerant, independent, impartial and accountable manner.
- 1 ICOMOS members must avoid, or as appropriate properly disclose, any real or apparent conflict of interest that could

**5 straipsnis. Etiškas elgesys**

- a ICOMOS nariai visą savo veiklą vykdo atvirai, tolerantiškai, dorai, nepriklausomai, nešališkai ir atsakingai.
- 1 ICOMOS nariai privalo vengti arba, prireikus, paskelbti apie bet kokį realų ar galimą su jais susijusį interesų konfliktą, kuris

<p>nature à compromettre l'exercice indépendant, impartial et objectif de leurs activités. Les membres et Comités de l'ICOMOS ne doivent pas accepter ou offrir des cadeaux, libéralités ou autres largesses qui pourraient affecter ou donner l'impression d'affecter leur indépendance.</p>	<p>compromise the independent, impartial and objective nature of their work. ICOMOS Members and Committees must not accept or offer gifts, largesse or other inducements that could affect or be seen to affect their independence.</p>	<p>galėtų sukliudyti jiems veikti nepriklausomai, nešališkai ir objektyviai. ICOMOS nariai ir komitetai negali priimti arba siūlyti jokių dovanų, kitokių dovanojimų arba paskatinimų, kurie galėtų paveikti ar keltų įtarimą dėl galimo poveikio jų nepriklausomybei.</p>
<p>2 Les membres de l'ICOMOS doivent éviter d'être juge et partie : lorsqu'ils sont impliqués dans le traitement d'un dossier relatif à un bien particulier et qu'ils participent à des instances consultatives ou décisionnelles locales, nationales ou internationales, ils ne doivent pas prendre part à la décision.</p>	<p>2 ICOMOS members must avoid being judges in their own cause: when they are involved in work concerning a specific site and also participating in advisory or decision-making bodies of local or national authorities, they must not take part in any decisions relating to that site.</p>	<p>2 ICOMOS nariai privalo vengti savo pačių darbų vertinimo: dalyvaudami darbe, susijusiame su konkrečia kultūros paveldo vertybe, ir taip pat – valstybės ar savivaldybių patariamųjų arba priimančiųjų sprendimus institucijų veikloje, jie negali dalyvauti priimant bet kuriuos sprendimus, susijusius su ta vertybe.</p>
<p>3 Les membres de l'ICOMOS doivent respecter l'éventuelle nature confidentielle des données, y compris les documents, avis et discussions, auxquels ils ont pu avoir accès lors de l'exercice de leurs activités.</p>	<p>3 ICOMOS members must respect the confidential nature of any data, including documents, opinions and discussions, to which they have had access in the course of their activities.</p>	<p>3 ICOMOS nariai privalo gerbti visų duomenų konfidencialumą, įskaitant dokumentus, nuomones ir diskusijas, prie kurių turėjo prieigą savo veiklos metu.</p>
<p>b Les membres de l'ICOMOS respectent et reconnaissent le travail intellectuel des autres. Ils doivent citer, référencer et publier de façon précise et fidèle les contributions intellectuelles, matérielles et pratiques d'autres intervenants.</p>	<p>b ICOMOS members respect and recognise the intellectual work of others. They must quote, reference and publish in an accurate and faithful way the intellectual, material and practical contributions of others.</p>	<p>b ICOMOS nariai gerbia ir pripažįsta kitų asmenų intelektualinį darbą. Jie privalo tiksliai, teisingai ir sąžiningai cituoti, pateikti ir skelbti nuorodas į kitų asmenų intelektualinį, materialinį bei praktinį indėlį.</p>
<p>c Les membres de l'ICOMOS doivent préciser si les points de vue et opinions professionnels qu'ils expriment sont les leurs ou ceux de l'institution qu'ils représentent.</p>	<p>c ICOMOS members must clarify whether the professional views and opinions they express are their personal views or those of the institution they represent.</p>	<p>c ICOMOS nariai privalo išaiškinti, ar jų reiškiami profesiniai požiūriai ir nuomonės yra asmeniniai, ar institucijos, kuriai jie atstovauja.</p>
<p>d Les membres de l'ICOMOS s'opposent aux présentations déformées et aux fausses informations relatives au patrimoine culturel et aux activités de conservation ; ils s'opposent à toute dissimulation ou manipulation de données et de découvertes.</p>	<p>d ICOMOS members oppose misrepresentations and false information on cultural heritage and conservation activities; they oppose any concealment or manipulation of data and findings.</p>	<p>d ICOMOS nariai priešinasi iškraipytai ir melagingai informacijai apie kultūros paveldą ir jo išsaugojimo veiklą; jie yra prieš bet kokį duomenų ir radinių nuslėpimą arba manipuliavimą jais.</p>
<p><b>Article 6 Principes éthiques à l'égard de l'ICOMOS et de ses membres</b></p>	<p><b>Article 6 Ethical Principles related to ICOMOS and its members</b></p>	<p><b>6 straipsnis. Etikos principai, susiję su ICOMOS ir jos nariais</b></p>
<p>a Les membres de l'ICOMOS agissent de manière collégiale, loyale et respectueuse envers les autres membres.</p>	<p>a ICOMOS members are collegial, loyal and considerate towards other members.</p>	<p>a ICOMOS nariai veikia kolegiskai, lojaliai ir pagarbiai kitų narių atžvilgiu.</p>
<p>b Les membres de l'ICOMOS encouragent les échanges de savoirs par le partage d'informations et d'expériences</p>	<p>b ICOMOS members foster the exchange of knowledge through sharing of information and experience within ICOMOS, in</p>	<p>b ICOMOS nariai skatina žinių mainus dalijantis informacija ir patirtimi ICOMOS viduje, ypač</p>

<p>au sein de l'ICOMOS, en particulier au niveau international.</p>	<p>particular at the international level.</p>	<p>tarptautiniu lygmeniu.</p>
<p>c Les membres de l'ICOMOS servent de mentor aux jeunes collègues et partagent leurs connaissances et expériences dans un esprit de solidarité intergénérationnelle.</p>	<p>c ICOMOS members mentor junior colleagues and share knowledge and experience in a spirit of inter- generational solidarity.</p>	<p>c ICOMOS nariai nuolatos padeda ir pataria jaunesniems kolegoms ir dalijasi savo žiniomis bei patirtimi skirtingų kartų vienybės dvasioje.</p>
<p>d Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas utiliser leur position au sein de l'ICOMOS, ni des informations confidentielles obtenues au titre de leur travail pour l'ICOMOS, à leur profit personnel.</p>	<p>d ICOMOS members must not use their position within ICOMOS, or confidential information obtained through their work for ICOMOS, for their personal advantage.</p>	<p>d ICOMOS nariai privalo asmeniniais tikslais nesinaudoti savo padėtimi ICOMOS arba konfidencialia informacija, gauta jiems dirbant ICOMOS reikmėms.</p>
<p>e Les membres de l'ICOMOS chargés d'une mission confiée par l'ICOMOS doivent se conformer aux principes spécifiques éventuellement précisés par le Conseil d'administration de l'ICOMOS pour cette mission. Ainsi, les membres de l'ICOMOS impliqués dans une activité relative à la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel (1972) à la demande de l'ICOMOS doivent se conformer aux « Principes d'application du mandat de l'ICOMOS pour le Patrimoine mondial » ci-joints et à ses mises à jour.</p>	<p>e ICOMOS members carrying out work at the request of ICOMOS must comply with any specific principles developed by the ICOMOS Board for such activities. Hence, ICOMOS members involved in work concerning the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) must comply with the attached "Policy for the implementation of the ICOMOS World Heritage mandate" and its updates.</p>	<p>e ICOMOS nariai, kuriems patikimos ICOMOS pavestios užduotys, turi atitikti konkrečius reikalavimus, kuriuos ICOMOS valdyba nustatytų tokiai veiklai. Todėl ICOMOS nariai, ICOMOS prašymu dalyvaujantys bet kurioje veikloje, susijusioje su Pasaulio kultūros ir gamtos paveldo apsaugos konvencija (1972), turi atitikti pridėdamo „ICOMOS pasaulio paveldo įgyvendinimo politikos mandato“ ir jo atnaujinimų reikalavimus.</p>
<p>f Les membres de l'ICOMOS agissent de façon responsable à l'égard de l'organisation, et soutiennent sa réputation et sa pérennité.</p>	<p>f ICOMOS members act responsibly towards the association and enhance and uphold its reputation and sustainability.</p>	<p>f ICOMOS nariai veikia atsakingai organizacijos atžvilgiu, stiprina bei palaiko jos reputaciją ir tvarumą.</p>
<p>1 Les membres de l'ICOMOS doivent respecter les Statuts de l'ICOMOS, ceux de leur Comité national et le Règlement de leurs Comités scientifiques internationaux.</p>	<p>1 ICOMOS members must respect the ICOMOS Statutes and those of their National Committees, and the By-laws of their International Scientific Committees.</p>	<p>1 ICOMOS nariai privalo gerbti ICOMOS statutą, savo nacionalinių komitetų įstatus ir savo tarptautinių mokslinių komitetų reglamentus.</p>
<p>2 Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas compromettre la situation financière de l'ICOMOS ou de ses Comités.</p>	<p>2 ICOMOS members must not put the financial standing of ICOMOS and its Committees at risk.</p>	<p>2 ICOMOS nariai privalo nerizikuoti ICOMOS ir jos komitetų finansine būkle.</p>
<p>3 Les membres de l'ICOMOS doivent être conscients que le nom et le logo de l'ICOMOS appartiennent à l'ICOMOS.</p>	<p>3 ICOMOS members must be mindful that the ICOMOS name and logo belong to ICOMOS.</p>	<p>3 ICOMOS nariai privalo atminti, kad ICOMOS pavadinimas ir logotipas priklauso ICOMOS.</p>
<p>4 Les membres de l'ICOMOS ne doivent pas agir ou parler au nom de l'ICOMOS ni de l'un de ses Comités sans l'autorisation de l'organe concerné et, dans ce cas, ils doivent se conformer strictement au point de vue institutionnel de celui-ci.</p>	<p>4 ICOMOS members must not act or speak on behalf of ICOMOS or one of its Committees, without the authority of the relevant body and in such cases must strictly adhere to its institutional positions.</p>	<p>4 ICOMOS nariai negali veikti arba kalbėti ICOMOS ar vieno iš jos komitetų vardu, jei nėra šio atitinkamo organo įgaliojimų, o būdami įgaliojimai privalo griežtai laikytis jo institucinės nuomonės.</p>



<p>5 Les candidats à des fonctions au sein de l'ICOMOS peuvent mener campagne par des moyens accessibles à tous les membres de l'ICOMOS; ils ne doivent pas faire appel au soutien de leur pays ni à celui d'organisations publiques ou privées pour mener campagne à leur profit.</p>	<p>5 Candidates for office within ICOMOS may campaign by means accessible to all ICOMOS members; they must not mobilise government, public or private organisations to campaign on their behalf.</p>	<p>5 Kandidatai į ICOMOS pareigybes gali agituoti priemonėmis, prienamomis visiems ICOMOS nariams; tačiau jie negali savo naudai pasitelkti nei savo šalies, nei viešųjų ar privačių organizacijų paramos, kad šios agituotų jų vardu.</p>
<p><b>Article 7 Mise en oeuvre et modifications</b></p>	<p><b>Article 7 Implementation and amendments</b></p>	<p><b>7 straipsnis. Įgyvendinimas ir pataisos</b></p>
<p>a Les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS diffusent les Principes éthiques à leurs membres et veillent à leur application.</p>	<p>a The ICOMOS National and International Scientific Committees shall disseminate the Ethical Principles and ensure their implementation.</p>	<p>a ICOMOS nacionaliniai ir tarptautiniai moksliniai komitetai skleidžia Etikos principus ir užtikrina jų įgyvendinimą.</p>
<p>b Le non-respect des Principes éthiques peut constituer une faute. Les fautes présumées sont examinées et discutées avec le membre concerné et peuvent donner lieu à des sanctions, conformément aux dispositions de l'article 7 des Statuts de l'ICOMOS.</p>	<p>b Failure to act in conformity with the Ethical Principles may constitute misconduct. Alleged instances of misconduct shall be reviewed and discussed with the member concerned and may after review result in sanctions, as set out in Article 7 of the ICOMOS Statutes.</p>	<p>b Neatitiktis Etikos principams gali būti laikoma nusižengimu. Manomi nusižengimų elgesio atvejai turi būti ištirti bei aptarti su nariu, kurį tai liečia, ir gali baigtis nuobaudomis, kaip numatyta ICOMOS statuto 7 straipsnyje.</p>
<p>c Les Comités nationaux et les Comités scientifiques internationaux de l'ICOMOS peuvent adopter des principes éthiques supplémentaires sous réserve qu'ils ne soient pas en contradiction avec les Statuts de l'ICOMOS, avec les présents Principes éthiques ou avec tout autre texte doctrinal de l'ICOMOS.</p>	<p>c ICOMOS National and International Scientific Committees may set additional ethical principles provided that they are not in contradiction to the ICOMOS Statutes, to these Ethical Principles and any other relevant ICOMOS doctrinal text.</p>	<p>c ICOMOS nacionaliniai ir tarptautiniai moksliniai komitetai gali nustatyti papildomus etikos principus su sąlyga, kad jie neprieštarautų ICOMOS statutui, šiems Etikos principams ir bet kuriam kitam atitinkamam ICOMOS doktrininiam dokumentui.</p>
<p>d Les Principes éthiques sont examinés au moins tous les six ans par le Conseil d'administration de l'ICOMOS qui fait rapport à l'Assemblée générale conformément à l'article 10 des Statuts. Les modifications éventuelles des Principes éthiques de l'ICOMOS sont adoptées par l'Assemblée générale de l'ICOMOS sur proposition du Conseil d'administration.</p>	<p>d The Ethical Principles shall be reviewed at least every six years by the ICOMOS Board who shall submit a report to the General Assembly in conformity to Article 10 of the Statutes. Any amendments to the ICOMOS Ethical Principles shall be adopted by the ICOMOS General Assembly on the proposal of the Board.</p>	<p>d Ne rečiau kaip kartą per šešerius metus Etikos principus peržiūri ICOMOS valdyba, kuri pagal Statuto 10 straipsnį pateikia ataskaitą ICOMOS generalinei asamblėjai. Bet kuriuos Valdybos pasiūlytus ICOMOS etikos principų pakeitimus priima ICOMOS generalinė asamblėja.</p>

## II. ICOMOS LIETUVOS NACIONALINIO KOMITETO PAPILDOMIEJI ETIKOS PRINCIPAI

*Šie papildomieji etikos principai priimti ICOMOS LNK visuotinio narių susirinkimo 2015 m. gegužės 22 d.*

### 1. Galiojimas ir privalomumas

ICOMOS Lietuvos nacionalinio komiteto (ICOMOS LNK) papildomieji etikos principai nekeičia ICOMOS etikos principų, tik juos papildo. Kiekvienas ICOMOS LNK narys privalo laikytis ICOMOS etikos principų ir ICOMOS LNK papildomųjų etikos principų

### 2. Pažeidimai ir atsakomybė

Už ICOMOS etikos principų ir ICOMOS LNK papildomųjų etikos principų pažeidimus ICOMOS LNK nariai, ICOMOS LNK ir jo organai atsako ICOMOS statuto ir ICOMOS etikos principų, taip pat ICOMOS LNK įstatų ir papildomųjų etikos principų nustatyta tvarka.

### 3. ICOMOS LNK etikos ir procedūrų komisija

ICOMOS LNK etikos ir procedūrų komisija yra ICOMOS LNK organas, kuris prižiūri ICOMOS LNK, jo narių ir organų atitiktį ICOMOS etikos principams ir ICOMOS LNK papildomiesiems etikos principams, nagrinėja galimus interesų konfliktus, profesinės etikos ir, prireikus, kitus paveldosaugos ar paminklotvarkos reikalavimų pažeidimus.

ICOMOS LNK etikos ir procedūrų komisija yra renkama ICOMOS LNK narių visuotinio susirinkimo ir atsiskaito šiam susirinkimui ICOMOS statuto ir ICOMOS LNK įstatų nustatyta tvarka.

#### Priedas. Svarbiausių ICOMOS doktrinių dokumentų sąrašas

#### ICOMOS GENERALINIŲ ASAMBLĖJŲ PRIIMTOS CHARTIJOS

1. Tarptautinė paminklų ir vietovių konservavimo ir restauravimo chartija (Venecijos chartija) (International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites – The Venice Charter; Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et des sites (La Charte de Venise), 1964
2. Istorinių parkų ir želdynų chartija (Florencijos chartija) (Historic Gardens Charter – The Florence Charter; Jardins historiques (La Charte de Florence), 1981
3. ICOMOS istorinių miestų ir urbanistinių vietovių išsaugojimo (konservavimo) chartija (Vašingtono chartija) (The Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas – The Washington Charter; Charte internationale pour la sauvegarde des villes historiques (La Charte de Washington), 1987
4. Archeologinio paveldo apsaugos ir valdymo chartija (The Charter for the Protection and Management of the Archeological Heritage; Charte internationale pour la gestion du patrimoine archéologique), 1990
5. Povandeninio kultūros paveldo apsaugos ir valdymo chartija (The Charter on the Protection and Management of the Underwater Cultural Heritage; Charte internationale sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique), 1996
6. Tarptautinė kultūrinio turizmo chartija – turizmo valdymas paveldu reikšmingose vietovėse (The International Cultural Tourism Charter – Managing Tourism at Places of Heritage Significance; Charte internationale du tourisme culturel - La gestion du tourisme aux sites de patrimoine significatif), 1999
7. Istorinių medžio konstrukcijų išsaugojimo (konservavimo) principai (Principles for the Preservation of Historic Timber Structures; Principes à suivre pour la conservation des structures historiques en bois), 1999
8. Vietinio ir tradicinio paveldo chartija (The Charter on the Built Vernacular Heritage; Charte du patrimoine bâti vernaculaire), 1999
9. ICOMOS chartija – architektūros paveldo analizės, išsaugojimo (konservavimo) ir struktūrinio restauravimo principai (ICOMOS Charter – Principles for the Analysis, Conservation and Structural Restoration of Architectural Heritage; Charte ICOMOS – Principes pour l'analyse, la conservation et la restauration des structures du patrimoine architectural), 2003
10. ICOMOS principai dėl sieninės tapybos išsaugojimo (prezervavimo) ir konservavimo-restauravimo (Principles for the Preservation and Conservation-Restoration of Wall Paintings; ICOMOS principes pour la préservation et la conservation-restauration des peintures murales), 2003
11. ICOMOS kultūrinių kelių chartija (ICOMOS Charter on Cultural Routes; Charte de l'ICOMOS des itinéraires culturels), 2008
12. ICOMOS kultūros paveldo vietų bei vietovių interpretavimo ir pateikties chartija (ICOMOS Charter on the Interpretation and Presentation of Cultural Heritage Sites; Charte ICOMOS pour l'interprétation et la présentation des sites culturels patrimoniaux), 2008
13. Bendrieji ICOMOS-TICCIH principai dėl gamybos ir pramonės paveldo vietovių, statinių, zonų ir kraštovaizdžių išsaugojimo (konservavimo) („Dublino principai“) (Joint ICOMOS – TICCIH Principles for the Conservation of Industrial Heritage Sites, Structures, Areas and Landscapes; Les Principes conjoints ICOMOS TICCIH pour la conservation des sites, constructions, aires et paysages du patrimoine industriel – les "Principes de Dublin"), 2011
14. Valetos principai dėl istorinių miestų, miestelių ir urbanistinių kompleksų apsaugos ir valdymo (The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns and Urban Areas; Les Principes de la Valette pour la sauvegarde et la gestion des villes et des ensembles urbains historiques), 2011

#### ICOMOS GENERALINIŲ ASAMBLĖJŲ PRIIMTOS REZOLIUCIJOS IR DEKLARACIJOS

15. Simpoziumo dėl šiuolaikinės architektūros integravimo į senovinių statinių kompleksus rezoliucijos (Resolutions of the Symposium on the introduction of contemporary architecture into ancient groups of buildings), 1972
16. Tarptautinio simpoziumo dėl istorinių miestelių išsaugojimo (konservavimo) rezoliucijos (Resolutions of the International Symposium on the Conservation of Smaller Historic Towns), 1975
17. Tlaxcala deklaracija dėl mažųjų gyvenviečių atgaivinimo (revitalizavimo) (Tlaxcala Declaration on the Revitalization of Small Settlements), 1982
18. Drezdeno deklaracija „Dėl karų sugriautų paminklų atstatymo“ (Declaration of Dresden on the "Reconstruction of Monuments Destroyed by War"), 1982
19. Romos deklaracija (Declaration of Rome), 1983
20. ICOMOS švietimo ir mokymo paminklų, ansamblių ir vietovių išsaugojimo (konservavimo) srityje gairės (Guidelines for Education and Training in the Conservation of Monuments, Ensembles and Sites; Directives sur l'éducation et la formation



- à la conservation des monuments, ensembles et sites), 1993
21. Nara autentiškumo dokumentas (The Nara Document on Authenticity; Document Nara sur l'authenticité), 1994
  22. San Antonio deklaracija (The Declaration of San Antonio), 1996
  23. Paminklų, pastatų grupių ir vietų bei vietovių dokumentavimo principai (Principles for the recording of monuments, groups of buildings and sites; Principes pour l'établissement d'archives documentaires des monuments, des ensembles architecturaux et des sites), 1996
  24. Stockholmo deklaracija – ICOMOS deklaracija, skirta Visuotinės žmogaus teisių deklaracijos 50-čiui paminėti (The Stockholm Declaration: Declaration of ICOMOS marking the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights; La Déclaration de Stockholm: Déclaration de l'ICOMOS à l'occasion du 50ème anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme), 1998
  25. Xi'an deklaracija dėl paveldo statinių, vietų bei vietovių ir teritorijų konteksto išsaugojimo (konservavimo) (Xi'an Declaration on the Conservation of the Setting of Heritage Structures, Sites and Areas) (Déclaration De Xi'an sur la conservation du contexte des constructions, des sites et des secteurs patrimoniaux), 2005
  26. Kvebeko deklaracija dėl vietos dvasios išsaugojimo (The Quebec Declaration on the Preservation of the Spirit of the Place; Déclaration de Québec sur la sauvegarde de l'esprit du lieu), 2008
  27. Limos deklaracija dėl stichinių nelaimių grėsmės kultūros paveldui valdymo (Lima Declaration for Disaster Risk Management of Cultural Heritage), 2010
  28. Paryžiaus deklaracija dėl paveldo kaip vystymosi varomosios jėgos (The Paris Declaration On heritage as a driver of development; La Déclaration de Paris sur le patrimoine comme moteur du développement), 2011
  29. Florencijos deklaracija dėl paveldo ir kraštovaizdžio kaip žmogaus vertybių (The Florence Declaration on Heritage and Landscape as Human Values) (La Déclaration de Florence), 2014